



Jean-Claude Kolly mit einem für seine Musikleidenschaft typischen Ausdruck.  
 Jean-Claude Kolly dans une expression caractéristique de sa passion pour la musique.  
 L'espressione di Jean-Claude Kolly denota la sua passione per la musica.

**Wie besucht man ein kantonales Musikfest? (2/3)** [Comment aborder une Fête cantonale \(2/3\)](#)  
[Come affrontare una Festa Cantonale \(2/3\)](#)

## Aufgabestück und Zuzüger

*Le morceau imposé et les renforts*

Il brano imposto e i rinforzi

STÉPHANE TERRIN/JRF

Fortsetzung der Artikelreihe zur Vorbereitung eines kantonalen Musikfestes aus der Waadtländer Publikation «SCMV Mag». In dieser Folge behandeln wir ein Thema, das den Vereinen häufig Angst einflösst: das Aufgabestück. Und dazu wird noch von Zuzügern die Rede sein.

*Suite du dossier consacré à la préparation d'un concours cantonal et tiré du «SCMV Mag». Dans ce numéro, une thématique qui fait souvent peur aux ensembles: la pièce imposée. Mais il sera aussi question de la problématique des éventuels renforts.*

Eccovi il secondo articolo della serie, ripresa da «SCMV Mag», sulla preparazione per un concorso cantonale. In questo numero affrontiamo un tema che spesso fa paura alle formazioni: il brano imposto. Sarà anche trattata la problematica degli eventuali rinforzi.

**IN DIESER ZWEITEN FOLGE** wird unser fachliches Beraterteam, bestehend aus Serge Gros und Laurent Carrel, durch Jean-Claude Kolly

**POUR LE 2<sup>e</sup> VOLET DE CETTE SÉRIE**, l'équipe des «experts-conseils» a été élargie: Jean-Claude Kolly (directeur de la Concordia de Fribourg

**PER QUESTO 2° ARTICOLO DELLA SERIE**, il team degli esperti acquisisce un nuovo elemento: Jean-Claude Kolly (direttore della Concordia di

(Dirigent der Concordia Freiburg und der G erinia Marly) ergänzt.

### Das Aufgabestück: nur keine Panik!

Schon ganz am Anfang betonen alle drei Experten einen Punkt: der Dirigent muss sich für das Aufgabestück begeistern können und sofort seine Hand darauf halten. «Darum gilt es zu vermeiden, gleich nach Erhalt des Stückes mit gesenktem Kopf ans Partiturstudium zu gehen. Der Chef muss genug Zeit haben, vor der ersten Leseprobe im Verein das Stück auseinanderzunehmen», empfiehlt Jean-Claude Kolly.

Es gibt für ihn keinen Grund, nervös zu werden. «Wenn eine Musikgesellschaft die richtige Stärkeklasse gewählt und effizient gearbeitet hat, sollten acht Wochen zur Erarbeitung des Aufgabest ckes ausreichen.»

### Das Dilemma mit dem Jahreskonzert

Für einige Vereine fällt jedoch der Erhalt des Aufgabest ckes mit den letzten Vorbereitungen des Jahreskonzerts zusammen. Ist es schwierig, diese beiden Erfordernisse miteinander in Einklang zu bringen? Laurent Carrel stellt fest, dass es immer schwierig sei, zwei Hasen gleichzeitig zu jagen.

«Ich meine aber, dass man trotz der Konzertvorbereitung wenigstens eine Lektüre des Aufgabest ckes machen kann. Das gibt die Möglichkeit, einen Moment lang an etwas anderem zu arbeiten und dem Verein

et de la G erinia de Marly, deux harmonies de catégorie excellence) vient rejoindre Serge Gros et Laurent Carrel.

### La pièce imposée: pas de panique!

Pour d buter, les trois intervenants insistent sur un point: le chef doit se passionner pour la pièce imposée et y poser sa patte. «Pour cela, il faut éviter de partir tête baiss e dans la lecture de la pièce dès sa réception. Le chef doit avoir le temps de disséquer la pièce avant d'aller devant l'ensemble», recommande Jean-Claude Kolly.

Pour lui, il n'y a aucune de raison de paniquer: «Si un ensemble a bien choisi sa catégorie et travaille de manière efficace, huit semaines devraient suffire pour mettre l'imposé en place.»

### Dilemme avec le concert annuel

Néanmoins, pour un certain nombre d'ensembles, la réception de la pièce co incide avec la préparation finale du concert annuel. Deux impératifs difficiles à concilier? «Il est toujours délicat de courir deux li vres à la fois», constate Laurent Carrel.

«Néanmoins, je pense que l'on peut effectuer au moins une lecture de l'imposé, même si l'on est dans la préparation du concert. Cela permet de travailler un moment autre chose et de faire prendre conscience à l'ensemble des priorités à fixer sur cette pièce. De plus, on peut imaginer

Friburgo e della G erinia di Marly, due formazioni di categoria eccellenza) si aggiunge infatti a Serge Gros e a Laurent Carrel.

### Il brano imposto: niente panico!

Per iniziare, i tre intervistati insistono su un punto: il direttore deve apprezzare il brano imposto e studiarlo a fondo. «Bisogna evitare di buttarsi a capofitto nella lettura del brano appena ricevuto. Il direttore deve trovare il tempo per analizzare a fondo il brano prima di presentarlo alla formazione» raccomanda Jean-Claude Kolly.

Secondo Kolly non c'  nessun motivo per andare in panico: «Se una formazione ha scelto con cura la sua categoria e lavora in modo efficace, dovrebbero bastare otto settimane per preparare il brano imposto.»

### Concomitanza con il concerto annuale

Un certo numero di formazioni, tuttavia, riceve il brano imposto in concomitanza con la preparazione finale del concerto annuale. Sono due imperativi difficili da conciliare? «  sempre difficile perseguire due scopi differenti» constata Laurent Carrel.

«Malgrado tutto, penso che si possa affrontare almeno una lettura del brano imposto pur essendo nella fase finale della preparazione del concerto. Questo permette di lavorare per un po' a qualcos'altro e di rendere consapevoli i musicanti della priorit  del brano imposto. Inoltre, si potrebbe anche



In Winterthur findet das Zürcher Kantonalmusikfest an den zwei Wochenenden vom 15. und 16. sowie 22. und 23. Juni 2013 statt.

A Winterthur, la Cantonale zurichoise se tiendra sur deux week-ends, les 15 et 16 ainsi que les 22 et 23 juin.

La Festa Cantonale zurighese si svolger  a Winterthur durante due fine settimana, ovvero il 15-16 e il 22-23 giugno 2013.

## Jean-Claude Kolly: Kurzporträt

■ Jean-Claude Kolly wurde am 7. Juli 1961 in Freiburg geboren. Er studierte Klavier und Trompete und dann Musiktheorie, Gesang und Orchestrierung am Konservatorium Freiburg, wo er schliesslich das Musiklehrdiplom für das höhere Lehramt erwarb.

■ In Lausanne studierte er Orchesterdirektion, Orchestration und Komposition bei Hervé Klopfenstein und Jean Balissat und erhielt im Frühjahr 1988 das Diplom für Orchesterdirektion.

■ Jean-Claude Kolly beginnt seine Karriere als Dirigent des Chores Lè Tsèrdziniolè de Treyvaux. Dann übernimmt er 1984 die Gérinia aus Marly. Während dreier Jahre leitet er die Harmonie Municipale aus Yverdon und sieben Jahre lang ist er musikalischer Leiter der Brass Band Fribourg. Im Jahr 1993 wird er zum Dirigenten der Concordia Freiburg gewählt, und heute ist er Dirigent der beiden Höchstklassenvereine aus Marly und Freiburg.

■ Er ist Experte an regionalen, kantonalen und eidgenössischen Musikfesten und dazu ist er für den Internationalen Musikbund (CISM) als Dozent für die professionelle Juryausbildung bei Musikwettbewerben engagiert. Er unterrichtet Blasmusikdirektion an der Musikhochschule Lausanne und am Konservatorium Freiburg sowohl für den berufsbegleitenden Lehrgang als auch für den Berufslehrgang [Bachelor und Master]. Jean-Claude Kolly ist seit 2004 Mitglied der Musikkommission des SBV.

## Jean-Claude Kolly: bref portrait

■ Jean-Claude Kolly est né le 7 juillet 1961 à Fribourg. Il étudie le piano et la trompette, puis se perfectionne en étudiant les branches théoriques, le chant et l'orchestration au Conservatoire de Fribourg où il obtient le diplôme d'enseignement de la musique dans les classes supérieures.

■ A Lausanne, il travaille la direction d'orchestre, l'orchestration et la composition sous la conduite d'Hervé Klopfenstein et Jean Balissat et décroche en 1988 un diplôme de direction d'orchestre.

■ Jean-Claude Kolly entame sa carrière de chef au chœur Lè Tsèrdziniolè de Treyvaux. Puis, dès 1984, il prend la tête de la Gérinia de Marly. Il assure la direction de l'Harmonie municipale de Vevey durant trois années et du Brass Band de Fribourg (sept saisons). Nommé chef à la Concordia en 1993, il dirige aujourd'hui les deux orchestres d'harmonie de catégorie excellence que sont la Concordia de Fribourg et la Gérinia de Marly.

■ Expert lors de concours régionaux, cantonaux, fédéraux ou internationaux, il est aussi engagé par la Confédération internationale des sociétés de musique (CISM) comme enseignant à la formation professionnelle de jury pour les concours de musique. Il enseigne à la Haute école de musique de Lausanne et au Conservatoire de Fribourg la direction d'ensembles à vents (en section non-professionnelle ainsi que dans la filière professionnelle [bachelor et master]).

## Jean-Claude Kolly: ritratto breve

■ Jean-Claude Kolly è nato il 7 luglio 1961 a Friburgo. Ha studiato pianoforte e tromba, in seguito si è perfezionato studiando le branche teoriche della musica, il canto e l'orchestrazione presso il Conservatorio di Friburgo, dove ha conseguito il diploma d'insegnamento di musica nelle classi superiori.

■ A Losanna ha lavorato alla direzione d'orchestra, all'orchestrazione e alla composizione con Hervé Klopfenstein e Jean Balissat e nel 1988 ha ottenuto un diploma di direzione d'orchestra.

■ Jean-Claude Kolly ha avviato la sua carriera di direttore nel coro Lè Tsèrdziniolè di Treyvaux, e nel 1984 ha assunto la direzione della Gérinia di Marly. Inoltre, ha diretto l'Harmonie municipale di Vevey per tre anni e la Brass Band di Friburgo per sette stagioni. Nel 1993 è diventato direttore della Concordia di Friburgo, che ancora oggi dirige parallelamente alla Gérinia di Marly: entrambe le formazioni militano nella categoria eccellenza.

■ Nominato esperto in occasione di concorsi regionali, cantonali, federali o internazionali, è anche stato assunto come insegnante dalla Confederazione internazionale delle società bandistiche (CISM) per la formazione professionale dei giurati dei concorsi di musica. Inoltre, Jean-Claude Kolly insegna direzione di ensemble di fiati presso la Scuola superiore di musica di Losanna e il Conservatorio di Friburgo (sia nella sezione non professionale sia nel ciclo di studio professionale [bachelor e master]).

die Gelegenheit zu bieten, sich die jeweiligen Prioritäten in diesem Stück bewusst zu machen. Zudem ist es denkbar, dass diese parallel ausgeführten Arbeiten das Programm rund ums Jahreskonzert auflockern.»

### Sich vom Wert des Aufgabestückes überzeugen!

«Viele Musikanten und Musikantinnen gehen leider von der Annahme aus, dass ein Aufgabestück gezwungenermassen eine Plage zum Anhören sein müsse», bedauert Laurent Carrel. «Das heisst, dass man sich auf keinen Fall mit einer negativen Einstellung dem Stück nähern soll, sondern sich vielmehr davon überzeugen lassen sollte, dass man bei bestem Einsatz das Stück noch interessanter machen kann.» Jean-Claude Kolly stimmt mit ihm überein: «Ich pflege jeweils zu sagen, dass es wichtig sei abzuwarten, bis die Arbeit am Stück voll-

qu'une société puisse alléger un peu le programme de son concert annuel, afin de pouvoir travailler en parallèle sur autre chose.»

### Se convaincre de la qualité de la pièce!

«Beaucoup de musiciens sont malheureusement d'avis qu'une pièce imposée sera forcément une torture à écouter», regrette Laurent Carrel. «Il ne faut donc pas partir avec un avis négatif sur la pièce et, surtout, se convaincre que l'on peut en faire le meilleur, la rendre encore plus intéressante.» Jean-Claude Kolly abonde dans le même sens: «J'ai coutume de dire qu'il faut attendre d'avoir terminé le travail sur la pièce avant de s'en faire une opinion!»

Une autre question qu'il y a lieu de soulever est encore celle d'une éventuelle «réorchestration» de la pièce. Pour le chef fribourgeois, il faut dissocier deux cas de

pensare di alleggerire un po' il programma del proprio concerto annuale per poter lavorare parallelamente anche a qualcos'altro.»

### Convincersi della qualità del brano!

«Purtroppo, molti musicanti ritengono che, all'ascolto, un brano imposto risulterà sempre un tormento» si rammarica Laurent Carrel. «Ecco perché non si deve affrontare il brano con un atteggiamento negativo, bensì convincersi che si può fare meglio, renderlo ancora più interessante». Jean-Claude Kolly è della stessa opinione: «Sono solito dire che bisogna terminare il lavoro a un brano prima di farsi un'opinione dello stesso!».

Un altro argomento che è bene affrontare, è quello di un'eventuale «riorchestrazione» del brano. Secondo il direttore friburghese, occorre distinguere due situazioni: «Se nella formazione manca una voce, è evidente che il direttore dovrà trovare il modo

det ist, bevor man sich darüber eine Meinung machen kann!» Ein weiterer Aspekt, der beachtet werden sollte, ist die Frage, ob das Stück vielleicht in seiner Instrumentierung angepasst werden muss. Gemäss dem Freiburger Dirigent gilt es, zwei Dinge auseinanderzuhalten: «Wenn bei uns im Verein eine Stimme fehlt, muss der Dirigent natürlich nach der besten Möglichkeit suchen, diese Elemente abzuändern und anderen Instrumenten zuzuordnen. Dabei heisst es, intelligent und kohärent vorzugehen (die Klangfarbe muss dem Original möglichst nahe kommen).»

### Die Instrumentierung des Aufgabestücks verändern?

«Wenn sich hingegen der Dirigent entscheidet, eine Veränderung vorzunehmen obwohl das im Original verlangte Instrument im Verein vorhanden ist, dann handelt es sich dabei schon eher um eine Grenzüberschreitung», meint Jean-Claude Kolly.

Laurent Carrel ist in dieser Hinsicht etwas weniger hart: «Ich denke, dass der Dirigent sehr wohl Änderungen vornehmen darf, insbesondere dann, wenn dadurch der Klंगाusgleich einer Stelle verbessert werden kann, oder wenn er sieht, dass eine Passage für einen seiner Musikanten zu schwie-

figures: «S'il nous manque une voix dans l'ensemble, il est évident que le chef devra réfléchir à la meilleure manière de retoucher ces éléments, pour les attribuer à d'autres musiciens. Pour cela, il faut veiller à ce que cela soit fait de manière intelligente et cohérente (le timbre doit être le plus proche possible de l'original).»

### «Retoucher» le morceau imposé?

«En revanche, si le chef décide de retoucher alors qu'il a la couleur originale voulue au sein de l'ensemble, cela devient un peu plus limite», juge Jean-Claude Kolly.

Laurent Carrel est un peu plus nuancé: «Je pense que le chef peut effectuer quelques changements, notamment s'il voit qu'il peut améliorer l'équilibre d'un passage, ou s'il se rend compte qu'un trait est difficilement accessible à un musicien. L'essentiel étant bien entendu que cela ne dénature pas l'original.»

### La problématique des renforts

Qui dit concours dit souvent présence de renforts. Serge Gros a un avis bien tranché sur la question: «Si on choisit sa pièce libre en fonction de son ensemble et que l'imposé est écrit de manière intelligente, notamment avec certaines voix déjà doublées, une

migliore per risolvere questo problema, attribuendo quindi la voce mancante ad altri musicanti. In questo caso bisogna agire in modo intelligente e coerente (il timbro deve essere il più simile possibile all'originale).»

### «Ritoccare» il brano imposto?

«Un'altra possibilità che ha il direttore è ritoccare il brano pur mantenendo il colore generale della formazione, tuttavia questo diventa una sorta di caso limite» sostiene Jean-Claude Kolly.

Laurent Carrel è più permissivo: «Credo che il direttore possa apportare qualche modifica, in particolare se ciò contribuirebbe a migliorare l'equilibrio di un passaggio o se si rende conto che un passaggio risulta molto difficile per i musicanti. Chiaramente non dovrebbe però alterare il passaggio originale.»

### La problematica dei rinforzi

I concorsi rimano spesso con la presenza di rinforzi. Serge Gros è molto risoluto su questo punto: «Se il brano a libera scelta è selezionato in base alla formazione e il brano imposto è scritto in modo intelligente, in particolare per quanto concerne lo sdoppiamento delle voci, una società bandistica dovrebbe potersi presentare a una Festa Cantonale con il suo organico di base!.»



**Auftrag erfüllt: die Zufriedenheit des Chefs nach dem Wettbewerb.**

Mission accomplie: la satisfaction du chef au terme de l'exécution en concours.

**Missione compiuta: la soddisfazione del direttore alla fine dell'esecuzione durante il concorso.**



**In Schaffhausen findet am 1. und 2. Juni 2013 eines der sieben Kantonalen des Jahres 2013 statt.**  
 Schaffhouse accueillera, les 1<sup>er</sup> et 2 juin, l'une des sept Cantonales qui se dérouleront en 2013.  
**Il 1° e 2 giugno, a Sciaffusa si terrà una delle sette Feste cantonali previste per il 2013.**

rig zu werden droht. Hauptsache ist dabei natürlich, dass das Original dadurch nicht verunstaltet wird.»

**Das Problem mit den Zuzügnern**

Wer Musikfest sagt, meint oft die Anwesenheit von Zuzügnern. Serge Gros hat in dieser Frage eine recht klare Meinung. «Wenn man das Selbstwahlstück in Funktion des Vereins ausgesucht hat und wenn das Aufgabestück geschrieben ist, insbesondere mit gewissen Verdopplungen der Stimmen, dann muss ein Verein in der Lage sein, sich mit seinem Grundbestand an eine Kantonalen zu begeben!»

Und er fügt bei: «Es ist ja schon klar, dass jeder Dirigent für seinen Verein nur die beste Qualität möchte, aber es gilt absolut, ein gegenseitiges Sich-Überbieten zu vermeiden, sonst verliert das Wettspiel jeden Sinn!» Jean-Claude Kolly fügt abschliessend noch hinzu, dass es auch eine Frage der Vereinsmentalität sei. Der Verein muss sich im Klaren sein, welche Ziele er erreichen möchte und mit welchen Mitteln. «Aber ich kann schon sagen, dass ich in der Jury immer wieder auch einen Blick auf den Verein werfe, und seine Besetzung in die Beurteilung mit einbeziehe.» ■

société doit pouvoir se présenter à la Fête cantonale avec son effectif de base!» Et d'ajouter: «Après, il est clair que chaque chef souhaite la meilleure qualité pour son ensemble, mais il faut absolument éviter une surenchère dans le domaine, sinon la compétition perd son sens!»

Jean-Claude Kolly conclut en ajoutant une question de mentalité: «La société doit savoir elle-même quels objectifs elle veut atteindre, et avec quels moyens. Mais je peux dire qu'en tant que jury, on essaie toujours de lever les yeux et de prendre en compte l'effectif dans notre jugement.» ■

«È chiaro che ogni direttore desidera la qualità migliore per la sua formazione, tuttavia bisogna assolutamente evitare un'escalation in questo ambito, poiché ne andrebbe del senso della competizione!» conclude Jean-Claude Kolly ponendo l'accento sulla mentalità: «La società deve capire quali obiettivi vuole raggiungere e con che mezzi desidera farlo. Tuttavia, in qualità di giurato, posso affermare che nelle valutazioni si cerca sempre di alzare lo sguardo e prendere in considerazione anche l'organico». ■



**In Cernier wird das Kantonal-Musikfest vom 31. Mai bis 2. Juni stattfinden.**  
 A Cernier, le site Evologia sera au cœur de la Cantonale, du 31 mai au 2 juin.  
**A Cernier, la Festa Cantonale si terrà presso Evologia dal 31 maggio al 2 giugno.**